

日本語 (にほんご・Nihongo)

AIDA NI

あいだに(間に) <Durante, mientras, en>

Adj. な (na) / N (Sust.) の + 間に

1. 夏休みの間に引っ越ししたいです。
Natsuyasumi no **aida ni** hikkoshi shitaidesu.
Quiero mudarme **durante** las vacaciones de verano.
2. 日本にいる間に一度富士山に登りたい。
Nihon ni iru **aida ni** ichido fujisan ni noboritai.
Quiero escalar el monte Fuji una vez **mientras** estoy en Japón.
3. 暇な間に本だなをかたづけてしまおう。
Himana **aida ni** hondana o katadzukete shimaou.
Limpiemos la estantería **en** nuestro tiempo libre.
4. 1週間の間に3キロやせた。
isshūkan no **aida ni** san kiro yaseta.
Perdí 3 kilos **en** una semana.

あいだ
間

てん
点 punto

5/1

5/?

5/31

夏休みの間に引っ越ししたいです。
Natsuyasumi no **aida ni** hikkoshi shitaidesu.
Quiero mudarme **durante** las vacaciones de verano.

- Cualquier día entre el 1 y el 31 de mayo.

Punto importante

1. "Aida ni" está conectado a una palabra que expresa un estado con un periodo de tiempo y tiene un sentido de "antes de que termine el periodo de tiempo". Posterior a eso viene una expresión que se refiere a un momento específico.



API

ASOCIACIÓN
PERUANO
JAPONESA

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - API

Centro Cultural Peruano Japonés. 10º piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima.

E-mail: idiomas@apj.org.pe

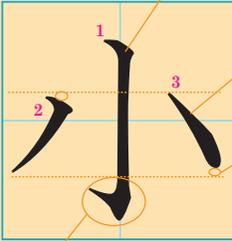
Departamento de Idioma Japonés API | Centro Cultural Peruano Japonés

KANJI (漢字)

KANJI 17

Pequeño: Chiisai

Este trazo va al centro respecto a los de al lado



Inicia un poco más arriba, en comparación del trazo del lado izquierdo

Termina un poco más arriba, en comparación del trazo del lado izquierdo

Haneru

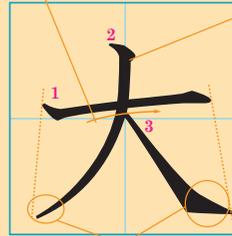


Lectura kun: 「ちいさい」 chii-sai
 「こ」 ko
 「お」 o
 Lectura on: 「ショウ」 shō
 Número de trazos: 3

Ejm: 小さい声で話す 小荷物
 Chiisai koe de hanasu Konimotsu
 Hablar en voz baja paquete (equipaje) pequeño

Grande: Ooki

Un poco hacia arriba



Este trazo va al centro del trazo horizontal

Los dos Harai son largos



Lectura kun: 「おお」 Oo
 「おお - きい」 Oo-kii
 「おお - いに」 Oo-ini
 Lectura on: 「ダイ」 dai
 「タイ」 tai
 Número de trazos: 3

Ejm: 大きい建物 大会
 Ooki tatemono Taikai
 Edificio grande Concurso, asamblea, congreso

Efemérides (出来事)

Día del Comercio Exterior

貿易記念日

Bōeki kinenbi

Establecido en 1963 por el Ministerio de Industria y Comercio Internacional (actualmente Ministerio de Economía, Comercio e Industria 経済産業省 Keizai sangyōshō), este día está basado en la celebración del Tratado de Amistad y Comercio 友好通商条約 (yūkō tsūshō jōyaku) suscrito con los países de Estados Unidos, Reino Unido, Francia, Holanda y Rusia el 28 de junio de 1859, que permitió el libre comercio 自由貿易 (Jiyū bōeki). Esta celebración promueve que las empresas comerciales 企業 (kigyō) y el público en general tomen conciencia sobre la importancia de las importaciones y exportaciones 輸出入 (yushutsunyū).



Artículo (記事)

Olimpiadas オリンピック Orinpikku



Tras 56 años, vuelve a ser el anfitrión del evento que reúne a los mejores deportistas del mundo. Desde aquí nuestros mejores deseos para que los Juegos Olímpicos オリンピック (orinpikku) también conocido como 五輪 (gorin) y los Juegos Paraolímpicos パラリンピック se realicen sin contratiempos.

El Perú tiene motivadoras historias relacionadas a disciplinas olímpicas, como las del vóley femenino 女子バレーボール (joshi barē bōru). Cómo olvidar las amanecidas para asistir a los vibrantes encuentros de nuestra selección en las Olimpiadas de Seúl 1988 donde se coronó Subcampeón Olímpico. O la historia del entrañable entrenador japonés Akira Katō (加藤明).

En 1964 Akira (アキラ) convirtió al equipo de vóley de su alma máter en el mejor equipo de todo Japón. Cuando fue nombrado entrenador 監督 (kantoku) del equipo de vóley femenino de Perú ペルー女子バレーボールチーム (Perū joshi barē bōru chiimu) lo integraban 18 jugadoras seleccionadas entre las más prometedoras del país.

Uno de los primeros cambios fue extender el tiempo de las prácticas que antes duraban apenas una hora. Todas las noches se repetían ejercicios rigurosos como correr ランニング (ranningu) y prácticas de recepción レシーブ (reshibu). Quiénes no soportaban el exigente ritmo de los entrenamientos terminaban renunciando. Un periódico escribía: "El entrenador japonés ha hecho renunciar a las mejores jugadoras". Esto, lejos de amilanarlo aumentaba sus deseos de aprender de las jugadoras que permanecían; aquellas sonrisas lo animaban a seguir, y guardaba en su corazón este pensamiento: "Por lo pronto, lo que debemos hacer es sudar y estoy seguro que un día estaremos juntos muy felices celebrando triunfos alrededor del mundo".

Akira se preguntaba si la honestidad y alegría de las jugadoras peruanas podrían formar parte de las prácticas. Y para lograrlo pensó que tenía que ser como un padre para ellas. Así que después del entrenamiento alternaban cenas de comida japonesa y peruana. Les enseñó canciones japonesas como "Ue o muite arukō" y "Sakura Sakura" y él entonaba canciones peruanas. En ese momento, las jugadoras comenza-

ron a sentir que Akira estaba conectado, y que se hacía parte de la familia con cada una. Las jugadoras le enseñaron sobre historia, cultura, costumbres y cada vez sentía que poco a poco se iba convirtiendo en un peruano más. En el campo de prácticas, cuando la capitana gritaba "Vamos" がんばろう (ganbarō) en español, las otras jugadoras respondían "Hai" en japonés e iban tras la pelota. Desde entonces en el campo de práctica resonaba un fuerte sonido de pelota ボール (bōru) y un cálido grito de aliento. Y no hubo más renunciadas.

En 1967 se celebró en Tokio el Campeonato Mundial de Voleibol Femenino. Perú estaba por primera vez en este gran escenario y representaba a América del Sur. Y no solo eso, sino que las jugadoras 選手 (senshu) estaban en la tierra natal de Akira. Fue una gran experiencia, sin embargo, ocuparon un cuarto lugar. En la ceremonia luego de la entrega de medallas la selección peruana solo recibió aplausos. La audiencia estaba a punto de retirarse cuando inesperadamente las jugadoras peruanas comenzaron a cantar "Ue o muite arukō" a viva voz. Mientras cantaban se acercaron a un impresionado Akira, quien aguantaba las ganas de llorar. Las jugadoras japonesas, que obtuvieron el primer lugar, se acercaron, se quitaron las medallas de oro 金メダル (Kin medaru) y las colgaron en el cuello de las jugadoras peruanas. Hubo un gran estruendo por los aplausos 拍手 (hakushu) desde las gradas. Las atletas de ambos equipos con lágrimas en los ojos y una gran sonrisa se encontraron en un fervoroso abrazo. Los ojos de Akira parecían desbordarse y en ese momento, las chicas sintieron que Akira era como un verdadero padre. Al regresar a Perú practicaron muy duro y en el Campeonato Sudamericano celebrado en Brasil obtuvieron el primer lugar.

En marzo de 1982 un periódico informó del deceso de Akira Katō. En el funeral fue despedido por miles de peruanos, sus restos incinerados se colocaron en dos cajas, una regresó a su natal Japón y la otra permaneció en su segunda patria, el Perú. Años después se construyó en el distrito de Ate un colegio que lleva por nombre AKIRA KATO, en honor al querido y recordado entrenador. Las semillas de la buena voluntad internacional sembradas por Akira todavía están firmemente arraigadas en su querido Perú.

Este fue el inicio de la época dorada del vóley peruano y aunque en Tokio 2020 no seremos representados en esta disciplina estamos seguros que aquel espíritu de esfuerzo continúa en nuestras jugadoras. Desde aquí alentaremos a nuestros 28 atletas (datos al escribir este artículo) que clasificaron con mucho esfuerzo y dedicación a esta gran fiesta deportiva.

Reto del mes (今月のチャレンジ)



Estamos a casi de un mes de los Juegos Olímpicos Tokio 2020 東京オリンピック (Tokyō Orinpiikku) y las expectativas siempre son las mejores. Y para esta cita deportiva se han incluido 5 nuevas disciplinas 競技 (Kyōgi), una de ellas es el Surf サーフィン donde seremos representados por nuestros mejores exponentes.

Pregunta: ¿qué otra nueva disciplina se incluyó?

1. 柔道 Jūdō
2. 空手 Karate
3. 相撲 Sumō
4. 剣道 Kendō

Envía tu respuesta hasta el 15 de julio de 2021 a: idiomas@apj.org.pe con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial, cuya entrega coordinaremos vía email.

La guía del mes (今月の道しるべ)



También hay cortesía para los compañeros cercanos 親しき仲にも礼儀あり

“Shitashiki nakanimo reigi ari”

Esto nos recuerda que no importa qué tanta confianza tengamos con alguien, jamás debemos olvidar la cortesía 礼儀 (reigi) en el trato. Es importante tener en cuenta que si las relaciones personales 人間関係 (ningen kankei) son demasiado íntimas 親しい (shitashii), existe la posibilidad de relajarse y usar palabras poco corteses y cruzar la cerca 垣根 (kakine) que los separa. Por ello, siempre será mejor guardar las formas.

Las palabras, son interesantes 15 (言葉は、おもしろい ⑮)

Tipos de honoríficos y su adecuado uso (Parte 2)

敬語の種類と使い分け(パート2) Keigo no shurui to tsukaiwake (pāto 2)

Aquí te presentamos un cuadro con los keigo más usados. Hay más usos y otras expresiones, pero con estas podrás dominar el japonés a un buen nivel.

敬語 Sonkeigo	Palabra básica	謙譲語 Kenjōgo
い 言われる おっしゃる	い 言う Decir	もう 申す もう あ 申し上げる
き 聞かれる お聞きになる	き 聞く Preguntar	うかが 何 う き お聞きする
い 行かれる いらっしゃる	い 行く Ir	うかが 何 う まい 参る
こ 来られる いらっしゃる	く 来る Venir	うかが 何 う まい 参る
かえ 帰られる お帰りになる	かえ 帰る Retornar	しつれい 失礼する
み 見られる ご覧になる	み 見る Mirar	はいけん 拝見する
される なさる	する Hacer	いたす
いらっしゃる おいでになる	いる Estar	おる
め あ 召し上がる	た 食べる Comer	いただく